

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

mA kulamuna-suraTi

In the kRti ‘mA kulamunakiha’ – rAga suraTi, SrI tyAgarAja depicts how
gOpis sing benedictory song for SrI kRshNa.

P mA kulamunak(i)ha param(o)sagina ¹nIku
mangaLaM Subha mangaLaM

A ²mAkula brOcina madana janaka nIku
mangaLaM Subha mangaLaM (mA)

C1 mada gaja gamana mAnita sad-guNa nIku
mangaLaM Subha mangaLaM
mada mOha rahita manjuLa ³rUpa dhara nIku
mangaLaM Subha mangaLaM (mA)

C2 manasija vairi mAnasa sadana nIku
mangaLaM Subha mangaLaM
manavini vini mamm(E)lukonna nIku
mangaLaM Subha mangaLaM (mA)

C3 mA manasuna nelakonna kRshNa nIku
mangaLaM Subha mangaLaM
⁴mA manOhara pAlita tyAgarAja nIku
mangaLaM Subha mangaLaM (mA)

Gist

May there be prosperity, auspicious prosperity to You –

who bestowed comforts of this World and emancipation to our clan!
the Father of cupid who protected (arjuna) trees!
who has the gait of an elephant in rut!
who is endowed with virtuous qualities held in regard!
who is bereft of arrogance and delusion!
who has assumed a charming form!
who abides in the heart of Lord Siva!

who governed us by heeding to our request!
Lord kRshNa who is established in our minds!
who has stolen the heart of lakshmi (OR our hearts)!
the protector of this tyAgarAja!

Word-by-word meaning

P May there be prosperity (mangaLaM), auspicious (Subha) prosperity (mangaLaM) to You (nIku) who bestowed (osagina) comforts of this World (iha) and emancipation (paramu) (paramosagina) to our (mA) clan (kulamunaku) (kulamunakiha)!

A May there be prosperity, auspicious prosperity to You (nIku) –
the Father (janaka) of cupid (madana) who protected (brOcina) (arjuna) trees (mAkula)!
may there be prosperity, auspicious prosperity to You who bestowed comforts of this World and emancipation to our clan!

C1 May there be prosperity, auspicious prosperity to You (nIku) –
who has the gait (gamana) of an elephant (gaja) in rut (mada) and who is endowed with virtuous (sad) qualities (guNa) held in regard (mAnita);
may there be prosperity, auspicious prosperity to You (nIku) –
who is bereft (rahita) of arrogance (mada) and delusion (mOha) and who has assumed (dhara) a charming (manjuLa) form (rUpa);
may there be prosperity, auspicious prosperity to You who bestowed comforts of this World and emancipation to our clan!

C2 May there be prosperity, auspicious prosperity to You (nIku) –
who abides (sadana) in the heart (mAnasa) of Lord Siva – the enemy (vairi) of cupid (manasija);
may there be prosperity, auspicious prosperity to You (nIku) –
who governed (Elukonna) us (mammu) (mammElukonna) by heeding (vini) to our request (manavini);
may there be prosperity, auspicious prosperity to You who bestowed comforts of this World and emancipation to our clan!

C3 May there be prosperity, auspicious prosperity to You (nIku)–
Lord kRshNa who is established (nelakonna) in our (mA) minds (manasuna);
may there be prosperity, auspicious prosperity to You (nIku) –
who has stolen the heart (manOhara) (literally mind) of lakshmi (mA) (OR our hearts) and the protector (pAlita) of this tyAgarAja;
may there be prosperity, auspicious prosperity to You who bestowed comforts of this World and emancipation to our clan!

Notes –

Variations –

¹ – nIku mangaLaM Subha mangaLaM - nIku mangaLam jaya mangaLam nIku mangaLaM Subha mangaLaM.

³ – rUpa dhara – rUpa mari.

⁴ – mA manohara – mA manOratha.

References –

² – mAkula brOcina – this refers to the episode of nalakUbara and maNigrIva – sons of kubEra – who were cursed by sage nArada to become

(arjuna) trees. SrI kRshNa relieves them of their curse by destroying the trees by dragging the mortar tied to his waist. SrImad bhAgavataM, Book 10, Chapter 10 refers. Please visit - <http://vedabase.net/sb/10/10/en>

Comments -

⁴ – mA manOhara – mA – may be translated as 'lakshmi' or 'our'. Therefore, this could either be 'one who has stolen the heart of lakshmi' or 'one who has stolen our hearts'.

This kRti forms part (and the last/benedictory song) of dance-drama 'nauka caritraM' – the 'Boat Story'.

Devanagari

प. मा कुलमुन(कि)ह पर(मो)सगिन नीकु

मंगळं शुभ मंगळं

अ. माकुल ब्रोचिन मदन जनक नीकु

मंगळं शुभ मंगळं (मा)

च1. मद गज गमन मानित सद्-गुण नीकु

मंगळं शुभ मंगळं

मद मोह रहित मञ्जुळ रूप धर नीकु

मंगळं शुभ मंगळं (मा)

च2. मनसिज वैरि मानस सदन नीकु

मंगळं शुभ मंगळं

मनविनि विनि म(म्मे)लुकोन्न नीकु

मंगळं शुभ मंगळं (मा)

च3. मा मनसुन नेलकोन्न कृष्ण नीकु

मंगळं शुभ मंगळं

मा मनोहर पालित त्यागराज नीकु

मंगळं शुभ मंगळं (मा)

English with Special Characters

pa. mā kulamuna(ki)ha para(mo)sagina nīku

maṅgaḷaṃ śubha maṅgaḷaṃ

a. mākula brōcina madana janaka nīku

maṅgaḷaṃ śubha maṅgaḷaṃ (mā)

ca1. mada gaja gamana mānita sad-guṇa nīku

maṅgaḷaṃ śubha maṅgaḷaṃ
 mada mōha rahita mañjuḷa rūpa dhara nīku
 maṅgaḷaṃ śubha maṅgaḷaṃ (mā)
 ca2. manasija vairi mānasa sadana nīku
 maṅgaḷaṃ śubha maṅgaḷaṃ
 manavini vini ma(mmē)lukonna nīku
 maṅgaḷaṃ śubha maṅgaḷaṃ (mā)
 ca3. mā manasuna nelakonna kṛṣṇa nīku
 maṅgaḷaṃ śubha maṅgaḷaṃ
 mā manōhara pālita tyāgarāja nīku
 maṅgaḷaṃ śubha maṅgaḷaṃ (mā)

Telugu

ప. మా కులమున(కి)హ పర(మొ)సగిన నీకు
 మంగళం శుభ మంగళం
 అ. మాకుల బ్రోచిన మదన జనక నీకు
 మంగళం శుభ మంగళం (మా)
 చ1. మద గజ గమన మానిత సద్-గుణ నీకు
 మంగళం శుభ మంగళం
 మద మోహ రహిత మజ్జుల రూప ధర నీకు
 మంగళం శుభ మంగళం (మా)
 చ2. మనసిజ వైరి మానస సదన నీకు
 మంగళం శుభ మంగళం
 మనవిని విని మ(మ్మే)లుకొన్న నీకు
 మంగళం శుభ మంగళం (మా)
 చ3. మా మనసున నెలకొన్న కృష్ణ నీకు
 మంగళం శుభ మంగళం
 మా మనోహర పాలిత త్యాగరాజ నీకు
 మంగళం శుభ మంగళం (మా)

Tamil

- ப. மா குலமுன(கி)ஹ பர(மொ)ஸகி³ன நீகு
மங்க³ளம் ஸு^௦ப⁴ மங்க³ளம்
- அ. மாகுல ப்³ரோசின மத³ன ஜனக நீகு
மங்க³ளம் ஸு^௦ப மங்க³ளம் (மா)
- ச1. மத³ க³ஜ க³மன மானித ஸத்³-கு³ண நீகு
மங்க³ளம் ஸு^௦ப மங்க³ளம்
மத³ மோஹ ரஹித மஞ்ஜுள ரூப த⁴ர நீகு
மங்க³ளம் ஸு^௦ப மங்க³ளம் (மா)
- ச2. மனஸிஜ வைரி மானஸ ஸத்³ன நீகு
மங்க³ளம் ஸு^௦ப மங்க³ளம்
மனவினி வினி மம்(மே)லுகொன்ன நீகு
மங்க³ளம் ஸு^௦ப மங்க³ளம் (மா)
- ச3. மா மனஸுன நெலகொன்ன க்ருஷ்ண நீகு
மங்க³ளம் ஸு^௦ப மங்க³ளம்
மா மனோஹர பாலித த்யாக³ராஜ நீகு
மங்க³ளம் ஸு^௦ப மங்க³ளம் (மா)

எமது குலத்திற்கு இம்மையும் மறுமையும் அளித்தவுனக்கு
மங்களம், சுப மங்களம்!

மரங்களைக் காத்த, மதனையீன்றோனே, உனக்கு
மங்களம், சுப மங்களம்!
எமது குலத்திற்கு இம்மையும் மறுமையும் அளித்தவுனக்கு
மங்களம், சுப மங்களம்!

1. மத கரி நடையோனே, மதிக்கப்பெற்ற நற்பண்புகளோனே, உனக்கு
மங்களம், சுப மங்களம்!
செருக்கும், மயக்கமுமற்றோனே, அழகிய உருக்கொண்டோனே, உனக்கு
மங்களம், சுப மங்களம்!
எமது குலத்திற்கு இம்மையும் மறுமையும் அளித்தவுனக்கு
மங்களம், சுப மங்களம்!

2. காமன் பகைவனின் மனத்தி லுறைவோனே, உனக்கு
மங்களம், சுப மங்களம்!
வேண்டுதலையேற்று, எம்மையாண்டுகொண்ட உனக்கு
மங்களம், சுப மங்களம்!
எமது குலத்திற்கு இம்மையும் மறுமையும் அளித்தவுனக்கு
மங்களம், சுப மங்களம்!

3. எம்முள்ளத்தினில் நிலைபெற்ற கண்ணா, உனக்கு
மங்களம், சுப மங்களம்!
இலக்குமி மனம் கவர்வோனே, தியாகராசனைக் காப்போனே, உனக்கு
மங்களம், சுப மங்களம்!
எமது குலத்திற்கு இம்மையும் மறுமையும் அளித்தவுனக்கு
மங்களம், சுப மங்களம்!

ಮರங்கಣಾಕ್ ಕಾತ್ತ - ಮರங்களಾಯ್ ನಿನ್ಹ ಕುಪೇರಣಿನ್ ಮೆಂತರ್ತರ್
ಕಾಮನ್ ಪಕಾವನ್ - ಸಿವನ್
ಇಲಕ್ಕುಮಿ ಮನಂ ಕವರ್ವೋನೇ - 'ಁಮತು ಮನಂ ಕವರ್ವೋನೇ' ಂನ್ಹುಂ ಕೂಗ್ಲಲಾಂ.

Kannada

ಪ. ಮಾ ಕುಲಮುನ(ಕಿ)ಹ ಪರ(ಮೊ)ಸಗಿನ ನೀಕು

ಮಂಗಳಂ ಶುಭ ಮಂಗಳಂ

ಅ. ಮಾಕುಲ ಬೋಚಿನ ಮದನ ಜನಕ ನೀಕು

ಮಂಗಳಂ ಶುಭ ಮಂಗಳಂ (ಮಾ)

ಚ. ಮದ ಗಜ ಗಮನ ಮಾನಿತ ಸದ್-ಗುಣ ನೀಕು

ಮಂಗಳಂ ಶುಭ ಮಂಗಳಂ

ಮದ ಮೋಹ ರಹಿತ ಮಜ್ಜಳ ರೂಪ ಧರ ನೀಕು

ಮಂಗಳಂ ಶುಭ ಮಂಗಳಂ (ಮಾ)

ಚೃ. ಮನಸಿಜ ವೈರಿ ಮಾನಸ ಸದನ ನೀಕು

ಮಂಗಳಂ ಶುಭ ಮಂಗಳಂ

ಮನವಿನಿ ವಿನಿ ಮ(ಮೈ)ಲುಕೊನ್ನ ನೀಕು

ಮಂಗಳಂ ಶುಭ ಮಂಗಳಂ (ಮಾ)

ಚಃ. ಮಾ ಮನಸುನ ನೆಲಕೊನ್ನ ಕೃಷ್ಣ ನೀಕು

ಮಂಗಳಂ ಶುಭ ಮಂಗಳಂ

ಮಾ ಮನೋಹರ ಪಾಲಿತ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನೀಕು

ಮಂಗಳಂ ಶುಭ ಮಂಗಳಂ (ಮಾ)

Malayalam

೧. ಮಾ ಕುಲಮುನ(ಕಿ)ಹ ಪರ(ಮೊ)ಸಗಿನ ನೀಕು

ಮಂಗಳಂ ಶುಭ ಮಂಗಳಂ

೨. ಮಾಕುಲ ಬೋಚಿನ ಮದನ ಜನಕ ನೀಕು

ಮಂಗಳಂ ಶುಭ ಮಂಗಳಂ (ಮಾ)

೩. ಮದ ಗಜ ಗಮನ ಮಾನಿತ ಸದ್-ಗುಣ ನೀಕು

ಮಂಗಳಂ ಶುಭ ಮಂಗಳಂ

ಮದ ಮೋಹ ರಹಿತ ಮಜ್ಜಳ ರೂಪ ಧರ ನೀಕು

ಮಂಗಳಂ ಶುಭ ಮಂಗಳಂ (ಮಾ)

೪. ಮಾ ಮನಸುನ ನೆಲಕೊನ್ನ ಕೃಷ್ಣ ನೀಕು

ಮಂಗಳಂ ಶುಭ ಮಂಗಳಂ

ಮಾ ಮನೋಹರ ಪಾಲಿತ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನೀಕು

ಮಂಗಳಂ ಶುಭ ಮಂಗಳಂ (ಮಾ)

മംഗളം ശുഭ മംഗളം
മനവിനി വിനി മ(മേ)ലുകൊന്ന നീകു
മംഗളം ശുഭ മംഗളം (മാ)
ച3. മാ മനസ്സുന നെലുകൊന്ന കൃഷ്ണ നീകു
മംഗളം ശുഭ മംഗളം
മാ മനോഹര പാലിത ത്യാഗരാജ നീകു
മംഗളം ശുഭ മംഗളം (മാ)

Assamese

പ. മാ കൂലമൂന(കി)ഹ പര(മോ)സഗിന നീകു
മംഗലം ശുഭ മംഗലം
അ. മാകൂല രോചിന മദന ജനക നീകു
മംഗലം ശുഭ മംഗലം (മാ)
ച1. മദ ഗജ ഗമന മാനിത സദ്-ഗുണ നീകു
മംഗലം ശുഭ മംഗലം
മദ മോഹ രഹിത മജ്ജുല രൂപ ധര നീകു
മംഗലം ശുഭ മംഗലം (മാ)
ച2. മനസിജ രൈരി മാനസ സദന നീകു
മംഗലം ശുഭ മംഗലം
മനറിനി റിനി മ(മേ)ലുകോന്ന നീകു
മംഗലം ശുഭ മംഗലം (മാ)
ച3. മാ മനസൂന നെലുകോന്ന കൃഷ്ണ നീകു
മംഗലം ശുഭ മംഗലം
മാ മനോഹര പാലിത ത്യാഗരാജ നീകു
മംഗലം ശുഭ മംഗലം (മാ)

Bengali

പ. മാ കൂലമൂന(കി)ഹ പര(മോ)സഗിന നീകു
മംഗലം ശുഭ മംഗലം
അ. മാകൂല രോചിന മദന ജനക നീകു

મંગલં શુભ મંગલં (મા)

૮૧. મદ ગજ ગમન માનિત સદ્-ગુણ નીકુ

મંગલં શુભ મંગલં

મદ મોહ રહિત મજ્જુલ રૂપ ધર નીકુ

મંગલં શુભ મંગલં (મા)

૮૨. મનસિજ વૈરિ માનસ સદન નીકુ

મંગલં શુભ મંગલં

મનવિનિ વિનિ મ(મ્મે)લુકોન્ન નીકુ

મંગલં શુભ મંગલં (મા)

૮૩. મા મનસુન નેલકોન્ન કૃષ્ણ નીકુ

મંગલં શુભ મંગલં

મા મનોહર પાલિત આગરાજ નીકુ

મંગલં શુભ મંગલં (મા)

Gujarati

૫. મા કુલમુન(કિ)હ પર(મૌ)સગિન નીકુ

મંગલં શુભ મંગલં

અ. માકુલ બ્રોચિન મદન જનક નીકુ

મંગલં શુભ મંગલં (મા)

અ૧. મદ ગજ ગમન માનિત સદ્-ગુણ નીકુ

મંગલં શુભ મંગલં

મદ મોહ રહિત મજ્જુલ રૂપ ધર નીકુ

મંગલં શુભ મંગલં (મા)

અ૨. મનસિજ વૈરિ માનસ સદન નીકુ

મંગલં શુભ મંગલં

મનવિનિ વિનિ મ(મ્મે)લુકોન્ન નીકુ

મંગલં શુભ મંગલં (મા)

અ૩. મા મનસુન નેલકોન્ન કૃષ્ણ નીકુ

મંગલં શુભ મંગલં

મા મનોહર પાલિત ત્યાગરાજ નીકુ
મંગલું શુભ મંગલું (મા)

Oriya

- ପ. ମା କୁଲମୁନ(କି)ହ ପର(ମୋ)ସଗିନ ନୀକୁ
ମଂଗଳଂ ଶୁଭ ମଂଗଳଂ
- ଅ. ମାକୁଲ ଦ୍ରୋଚିନ ମଦନ ଜନକ ନୀକୁ
ମଂଗଳଂ ଶୁଭ ମଂଗଳଂ (ମା)
- ଚ ୧. ମଦ ଗଜ ଗମନ ମାନିତ ସଦ୍-ଗୁଣ ନୀକୁ
ମଂଗଳଂ ଶୁଭ ମଂଗଳଂ
ମଦ ମୋହ ରହିତ ମଞ୍ଜୁଳ ରୂପ ଧର ନୀକୁ
ମଂଗଳଂ ଶୁଭ ମଂଗଳଂ (ମା)
- ଚ ୨. ମନସିଜ ଝୈରି ମାନସ ସଦନ ନୀକୁ
ମଂଗଳଂ ଶୁଭ ମଂଗଳଂ
ମନଞ୍ଜିନି ଞ୍ଜିନି ମ(ମେ)ଲୁକୋନ୍ନ ନୀକୁ
ମଂଗଳଂ ଶୁଭ ମଂଗଳଂ (ମା)
- ଚ ୩. ମା ମନସୁନ ନେଲକୋନ୍ନ କୃଷ୍ଣ ନୀକୁ
ମଂଗଳଂ ଶୁଭ ମଂଗଳଂ
ମା ମନୋହର ପାଲିତ ତ୍ୟାଗରାଜ ନୀକୁ
ମଂଗଳଂ ଶୁଭ ମଂଗଳଂ (ମା)

Punjabi

- પ. મા કુલમુન(કિ)હ પર(મે)સગિન નીકુ
મંગલું શુભ મંગલું
- અ. માકુલ ઘૈચિન મદન જનક નીકુ
મંગલું શુભ મંગલું (મા)
- ચ૧. મદ રાજ રામન માનિત સદ-ગુણ નીકુ
મંગલું શુભ મંગલું

ਮਦ ਮੋਹ ਰਹਿਤ ਮਵਜੁਲ ਰੂਪ ਧਰ ਨੀਕੁ

ਮੰਗਲੰ ਸੁਭ ਮੰਗਲੰ (ਮਾ)

ਚ੨. ਮਨਸਿਜ ਵੈਰਿ ਮਾਨਸ ਸਦਨ ਨੀਕੁ

ਮੰਗਲੰ ਸੁਭ ਮੰਗਲੰ

ਮਨਵਿਨਿ ਵਿਨਿ ਮ(ਮਮੇ)ਲੁਕੋਨ ਨੀਕੁ

ਮੰਗਲੰ ਸੁਭ ਮੰਗਲੰ (ਮਾ)

ਚ੩. ਮਾ ਮਨਸੁਨ ਨੇਲਕੋਨ ਕ੍ਰਿਸ਼ਣ ਨੀਕੁ

ਮੰਗਲੰ ਸੁਭ ਮੰਗਲੰ

ਮਾ ਮਨੋਹਰ ਪਾਲਿਤ ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੀਕੁ

ਮੰਗਲੰ ਸੁਭ ਮੰਗਲੰ (ਮਾ)